

**COMUNICADO-お知らせ**  
**Yogou**

日本語・ポルトガル語・スペイン語  
 Edição em japonês, português e espanhol  
 (Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和2年7月20日号  
 20 de julho de 2020  
 (Esp) 20 de julio de 2020  
 YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER  
 TEL (059) 321-2021  
 homepage <http://yogou-mie.com/>




よごうちく し  
 四郷地区HPでは『お知らせよごう』  
 がカラーで見れます。  
 Acesse a homepage e veja o "Oshirase  
 Yogou" colorido!  
 (Esp) En la página web del área de Yogou,  
 podrá visitar y leer el "Comunicado de  
 Yogou" en colores.



**盆踊り会のご案内**  
**Informação sobre "Bon-odori"**  
**(Esp) Invitación al festival de**  
**danza tradicional japonés "Bon Odori"**

日本の夏のイベント、盆踊りを体験してみませんか。  
 Vamos ter uma experiência em dançar o "Bon-odori", um dos eventos de verão no japão?  
 (Esp) ¿Les gustaría experimentar la fiesta de verano de Japón baile Bon-Odori?  
 今年は、日本の曲に加え、外国の曲も用意しています。皆さんのご参加をお待ちしています。  
 Este ano, além das músicas japonesas, preparamos também músicas estrangeiras para poder dançar. Estaremos esperando pela sua participação.  
 (Esp) Este año, aparte de las músicas japonesas, tenemos previsto otras músicas del extranjero. ¡ Esperamos la participación de todos ustedes !.



◎日 時：8月6日(木曜日) 19:00~20:30  
 Data / horário: 6 de agosto (quinta-feira). Das 19h às 20h30  
 (Esp) Fecha / hora: jueves, 6 de agosto. Desde las 19:00 a 20:30hs

◎場 所：UR中央第1集会所(笹川郵便局隣)  
 Local: UR Chuuo Dai-ichi Shuukaijo (ao lado do correio Sasagawa)  
 (Esp) Lugar: UR Chuuo Dai-ichi Shuukaijo (al lado del correo Sasagawa Yuubinkyoku)

◎対 象：笹川地区在住の方  
 Dirigido a: residentes que moram no bairro de Sasagawa  
 (Esp) Dirigido a los residentes del barrio Sasagawa

◎講 師：西谷 輝子さんと「ささ菊会」のみなさん他  
 Instrutora: Sra. Teruko Nishitani e os membros do "Sasagiku-kai"  
 (Esp) Profesora: Sra. Teruko Nishitani y los miembros del grupo "Sasagiku-kai"


◎持 ち 物：マスク、水筒、汗拭きタオル  
 Trazer: máscara, garrafa de água, toalha para suor  
 (Esp) Vengan con: mascarilla, cantimplora y toalla.

◎定 員：30名  
 Vagas: 30 pessoas  
 (Esp) Capacidad para: 30 personas

※新型コロナウイルス感染予防のため、自宅検温し、マスクを持ってきてください。当日はグループに分かれるなど、十分な間隔をあけて実施します。状況により、イベント中止となる場合があります。  
 Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. No dia, os participantes serão divididos em grupos para manter distância suficiente entre as pessoas. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.  
 (Esp) Por favor, medirse la temperatura en la casa y venga con mascarilla para prevenir la propagación del nuevo coronavirus. El día del evento, nos dividiremos en grupos dejando suficiente espacio y distancia entre los grupos. Dependiendo de la situación, el evento puede ser cancelado.



申込み・問合せ先：四日市市多文化共生サロン ☎059 (322) 6811  
 Inscrições e Informações / (Esp) Inscripción e informaciones : Salón de Integración de la ciudad de Yokkaichi  
 Yokkaichi-shi Tabunka Kyousei Salon ☎059 (322) 6811



**ちいきぎょうじ ちゅうし**  
**地域行事の中止のお知らせ**  
**Aviso de Cancelamento dos Eventos Locais**  
**(Esp) Notificación de cancelación de eventos comunitarios**

新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、来場者及び関係者の健康・安全を考慮し、下記の地域行事は中止することとなりました。

Os eventos locais conforme abaixo serão cancelados em consideração à saúde e segurança dos participantes e os responsáveis pelo evento, em resposta à prevenção da propagação da infecção do novo coronavírus.  
 (Esp) Para evitar la propagación de infecciones por el nuevo coronavirus, se han suspendido los siguientes eventos comunitarios en consideración a la salud y seguridad de los visitantes, participantes y personas relacionadas a los eventos.  
 開催を楽しみにされていた皆さまには大変ご迷惑をおかけいたしますが、ご理解いただきますようお願い申し上げます。  
 Pedimos a compreensão de todos e desculpas áqueles que estão ansiosos pelo evento por qualquer transtornos causados.  
 (Esp) Pedimos disculpas por el inconveniente que esto pueda causar a todos los que estaban esperando el evento, y agradecemos su comprensión.

- ★八王子町虫送り  
 主催：三大多事実行委員会  
 Organizaçao / (Esp) Organizaçao: Sandai Gyouji Jikkou Iin-kai
  - ★小林町虫送り  
 主催：小林町文化保存会  
 Organizaçao / (Esp) Organizaçao: Kobayashi-chou Bunka Hozon-kai
  - ★笹川ふれあい夏まつり  
 主催：笹川地区協議会・笹川連合自治会  
 Organizaçao / (Esp) Organizaçao: Sasagawa Chiku Kyougai-kai / Sasagawa Rengou Jichi-kai
  - ★小林町盆踊り  
 主催：小林町育成会  
 Organizaçao / (Esp) Organizaçao: Kobayashi-chou Ikusei-kai
  - ★高花平ふるさとの盆おどり  
 主催：高花平連合自治会  
 Organizaçao / (Esp) Organizaçao: Takahanadaira Rengou Jichi-kai
  - ★東日野町大念佛  
 主催：東日野町大念佛保存会  
 Organizaçao / (Esp) Organizaçao: Higashi Hino-chou Dainenbutsu Hozon-kai
  - ★西日野町大念佛  
 主催：西日野町大念佛保存会  
 Organizaçao / (Esp) Organizaçao: Nishi Hino-chou Dainenbutsu Hozon-kai
  - ★東日野町盆踊り大会  
 主催：東日野町盆踊り実行委員会  
 Organizaçao / (Esp) Organizaçao: Higashi Hino-chou Bon Odori Jikkou Iin-kai
  - ★西日野町夏まつり  
 主催：西日野町自治会・祭心会 青年部  
 Organizaçao / (Esp) Organizaçao: Nishi Hino-chou Jichikai / Saishin-kai Seinen-bu
- 【問合せ先】四郷地区団体事務局 ☎・FAX322-5675 (平日のみ9:30~16:30)  
 Informações / (Esp) Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku ☎・FAX 059-322-5675  
 (Somente dias úteis das 9h30 às 16h30 / (Esp) Las informaciones solamente en días entre semana, de 9:30 a 16:30 hs)





# Pesca de lagostim "Oike Shoutaku" para proteger plantas (Esp) Protección de plantas, capturando cangrejos de río en el lago-pantano "OIKE SHOUTAKU"

☆日時：8月10日（月・祝）9：30～11：00（受付は9：00～）※小雨実施  
Data e horário: 10 de agosto (segunda feira - feriado). Das 9h30 às 11h (recepção a partir das 9h)  
Será realizado mesmo em caso de chuva leve  
(Esp) Fecha y hora: Lunes, feriado 10 de agosto. De 9:30 a 11:00 hs. Recepción, a partir de las 9:00.  
No se suspende por llovizna.

さんかひむりょう  
参加費無料  
Participação gratuita  
(Esp) Participación gratuita

☆場所：天然記念物 御池沼沢植物群落 東部指定地（西坂部町）  
Local / (Esp) Lugar: Monumento natural (Tennen Kinenbutsu)

"Oike Shoutaku Shokubutsu Gunraku Toubu Shitei-chi (Nishi Sakabe-chou)

☆内容：御池沼沢植物群落の説明とザリガニ釣り

Conteúdo: Explicação sobre "Oike Shoutaku Shokubutsu Gunraku" e pesca de lagostim

(Esp) Contenido: Explicación sobre este monumento natural lago-pantano de comunidad de plantas y pesca de cangrejos de río.

☆対象：3才以上（小学生以下は保護者同伴）

Dirigido a: Crianças a partir de 3 anos (estudantes menores do ensino primário deverão vir acompanhados pelos pais)  
(Esp) Dirigido a: niños de 3 años en adelante. Niños en escuela primaria, deberán venir acompañados con alguno de sus padres.

☆定員：申込み先着順10組程度

Vagas: 10 duplas conforme a ordem de inscrição

(Esp) Capacidad: Las solicitudes se aceptarán por orden de llegada para 10 parejas.

☆持ち物等：長靴・長袖・長ズボン・帽子・水筒・タオル・虫よけ・ザリガニを入れる容器

Trazer: Botas, blusa manga comprida, calças compridas, boné, garrafa de água, toalha, repelente, uma caixa para guardar o lagostim.

(Esp) Traer: Venir con: botas, mangas largas y pantalón, sombrero, cantimplora, toallas, repelente de mosquitos e insectos, recipiente para los cangrejos de río.

☆申込み・問合せ先：7月20日から8月5日（必着）に、代表者の名前、参加人数（小学生以下は学年か年齢も）、交通手段、連絡先（電話番号かメールアドレス）を、電話かファックス、Eメールで、または

直接、社会教育・文化財課までお知らせください。

☎059-354-8240 • FAX 059-354-8308 Eメール：syakaibunkazai@city.yokkaichi.mie.jp

Inscrições e informações: Inscrição por telefone, fax, E-mail ou entregar diretamente para Shakai Kyouiku Bunkazai-ka, a partir do dia 20 de julho até dia 5 de agosto. Informe-nos sobre o seu nome, número de participantes (idade ou ano escolar também), meio de transporte, telefone (ou endereço do E-mail).

(Esp) Inscripción e informaciones: Desde el 20 de julio al 5 de agosto (válido hasta esta fecha), solicite mediante teléfono, fax, e-mail o directo personalmente al Departamento de Educación Social y Bienes Culturales (Shakai Kyouiku, Bunkazai-ka) informando el nombre del representante, el número de participantes (escriba el año escolar o la edad en caso de niños en escuela primaria), medio de transporte hasta el lugar y teléfono o e-mail de contacto.

☎059-354-8240 • FAX 059-354-8308 E-mail：syakaibunkazai@city.yokkaichi.mie.jp



## ◆コンビニ交付サービスについて

Sobre o Serviço de Emissão através das Lojas de Conveniência  
(Esp) Sobre el servicio de expedición en las tiendas de conveniencia (Conbini)

コンビニ交付サービスとは、マイナンバーカードを使用してコンビニなどの店舗内に設置されているマルチコピー機（キオスク端末）を操作することにより、住民票の写しや印鑑登録証明書などの証明書が取得できるサービスです。

O serviço de emissão de certificados por combiní (Combiní Koufuu Service) é um serviço onde você pode adquirir certificados tais como o Atestado de Residência (Juuminhyou), Certificado do Registro do Carimbo (Inkan Touroku Shoumeisho), através das multi-copiadoras instaladas dentro das lojas de conveniência (terminais de quiosques) de todo o país utilizando o "My Number Card".

(Esp) El servicio de expedición de certificados consiste en la aplicación de la tarjeta My Number en los combinis haciendo posible obtener copias del certificado de residencia "Juumin-hyou" y/o certificado del sello registrado (Inkan Touroku Shoumeisho) mediante las máquinas multicopiadoras (terminal kiosk) instaladas dentro de las tiendas de conveniencia.

※サービスを利用するにはマイナンバーカードが必要です。住基カード・通知カードでは利用できません。大変便利なサービスですので、ぜひご利用ください。

Para utilizar o serviço é necessário o "My Number Card". Não é possível utilizar o "Juuki Card" ou "Tsuuchi Card". Aproveite porque é um serviço muito prático.

(Esp) Para utilizar este servicio será necesario la tarjeta "My Number Card". Con la tarjeta de Registro Básico de Residentes "Juuki Card" y la tarjeta de Notificación de su Número "Tsuuchi Card", no podrá utilizar este servicio. Aproveche en lo mejor de este práctico servicio.

## ◆便利です。市民窓口サービスセンター

É prático! Centro de Serviço de Atendimento Cívico (Shimin Madoguchi Service Center)  
(Esp) ¡ Es muy práctico !. Centro de Servicio de Atención al Ciudadano (Shimin Madoguchi Service Center)

近鉄四日市駅高架下にある市民窓口サービスセンターでは、土・日・祝日も各種証明書（住民票の写し・戸籍謄抄本・印鑑登録証明書・所得課税証明書など）の発行を行っています。ぜひご利用ください。〔市民窓口サービスセンター〕近鉄四日市駅高架下 ☎359-6521

Localizado no piso térreo da estação Kintetsu Yokkaichi, O Centro de Serviço de Atendimento Cívico (Shimin Madoguchi Service Center) atende aos sábados, domingos e feriados para emissão de certificados (Atestado de Residência (Juuminhyou), registro familiar (Koseki touhon/ shouhon), certificado do carimbo (Inkan Touroku Shoumeisho), certificado de renda e imposto (Shotoku Kazei Shoumeisho) etc. Aproveite! Shimin Madoguchi Service Center ☎059-359-6521

(Esp) En el Centro de Servicio de Atención al Ciudadano (Shimin Madoguchi Service Center) que se encuentra por debajo del viaducto de la estación Kintetsu Yokkaichi, se llevan a cabo la emisión de varios certificados como Certificado de Residencia (Juumin-hyou), Registro Familiar (Koseki Tou/Shou-hon), Registro de Sello (Inkan Touroku Shoumei-sho), Certificado de Renta e Impuesto (Shotoku Kazei), y otros los sábados, domingos y días feriados. Haga uso de este servicio práctico sin falta.

※転入、転居、国保加入届など平日17：00以降と土日、祝休日には一部取扱いできない業務があります。

Alguns serviços, como trâmites de entrada da cidade (Tennyuu) ou mudança de endereço (Tenkyo), ou inscrição no Seguro Nacional de Saúde (Kokuho Kanyuu) etc., não poderão ser feitos após às 17hs dos dias úteis e aos sábados, domingos e feriados.

(Esp) Algunos trámites, como el registro de su nueva residencia (Tennyuu), mudanza a otra nueva dirección (Tenkyo), y afiliación al Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken), no están disponibles después de las 17:00 hs de los días de semana y tampoco los sábados, domingos y días feriados.

問合せ先：市民課 ☎354-8152 FAX 359-0282

Informações: Departamento de Assuntos Cívicos / (Esp) Informaciones: Departamento de Atención al Ciudadano (Shimin-ka) ☎059-354-8152 FAX 059-359-0282

